

「子ども手当」の申請について
(2011年10月1日～2012年3月31日分)

Requerimento do “Auxílio Infantil (*kodomo teate*)”
(Referente a: 1º de outubro de 2011 - 31 de março de 2012)

※2011年10月1日から支給要件、支給額等が変わりました。

※2012年4月以降は新しい支給制度になる予定です。

* Houve mudanças nos critérios de pagamento e no valor do auxílio a partir de 1º de outubro de 2011.

* Está previsto para se tornar um novo sistema de auxílio a partir de abril de 2012.

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 O Auxílio Infantil (*kodomo teate*) será pago nos seguintes casos

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。(ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。)

(1) O que é o Sistema de Auxílio Infantil (*kodomo teate*)?

O auxílio será pago a partir de abril de 2010, às pessoas com registro de morador ou de estrangeiro dentro do território japonês, e que estejam sustentando as crianças alvo do auxílio. (Porém, pessoas que possuem qualificação de permanência de “curta estadia” ou “entretenimento”, ou ainda que não possuem qualificação de permanência, não são alvos do pagamento do auxílio.)

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※ 留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たせば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Crianças alvo do benefício

São alvo as crianças a partir de 0 anos até a idade de conclusão da escola ginásial (até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 15 anos de idade).

Crianças que moram no exterior (exceto se estiver a estudo*) não serão, por regra geral, alvos do benefício.

* No caso de a criança morar no exterior por motivo de estudo, a mesma será alvo do auxílio caso se enquadre em todos os critérios abaixo citados.

- Ter tido endereço residencial por mais de 3 anos consecutivos no Japão, até a data anterior ao dia que deixou de residir no território japonês.
- Estar morando no exterior a estudo e não estar residindo com seus pais (ou guardiões no caso deste ter a guarda da criança por esta ser de menor).

- Ter menos de 3 anos desde que deixou de residir no Japão.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)

(3) Valor do pagamento

Será pago o valor abaixo para cada criança

(Idade da criança alvo do pagamento)	(Valor mensal do pagamento)
0 anos até 3 anos incompletos	15.000 ienes (valor único)
3 anos até o término da escola primária (shogakko)	10.000 ienes (1º e 2º filho) 15.000 ienes (3º filho em diante)
Idade ginásial (chugakko)	10.000 ienes (valor único)

(4) 支給時期及び方法

支給時期については、2011年10月～2012年1月分(4か月分)の手当は2012年2月に、2012年2月、3月分(2ヶ月分)は2012年6月に、それぞれ子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Época e forma de pagamento

O pagamento dos auxílios equivalentes aos meses de outubro de 2011 a janeiro de 2012 (lote de 4 meses) será realizado em fevereiro de 2012; e o pagamento dos auxílios equivalentes aos meses de fevereiro e março (lote de 2 meses) será realizado em junho de 2012, na conta do titular que estiver sustentando a criança.

2 子ども手当を受け取るためには、申請が必要です

2 É necessário fazer o requerimento para receber o Auxílio Infantil (kodomo teate)

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口に申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2011年9月以前の子ども手当を受け取っていた方も2011年10月以降の子ども手当を受け取るためには、改めて申請が必要になりますのでご注意ください。

※「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で入手できます。また、ご希望に応じて郵送しますので、4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(1) É necessário fazer o requerimento para receber o Auxílio Infantil (kodomo teate). Aqueles que desejam recebê-lo, devem preencher o dados necessários no “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil (kodomo teate nintei seikyusho)” e apresentá-lo no balcão de requerimento da prefeitura do item 4, juntamente com os documentos necessários descritos no item (2). Após a verificação do conteúdo do requerimento pela prefeitura e sua aprovação, o auxílio será pago ao requerente.

Lembramos que mesmo aqueles que recebiam o auxílio infantil (*kodomo teate*) até setembro de 2011, devem fazer novamente o requerimento para receber o auxílio a partir de outubro de 2011.

* O formulário de “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil” pode ser encontrado no balcão de requerimento descrito no item 4. Caso deseje, enviaremos o mesmo por correio. Entre em contato com o balcão descrito no item 4.

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・申請する人の外国人登録証の写し
 - ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
 - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。

(2) Documentos a entregar juntamente com o “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil (*kodomo teate nintei seikyusho*)”

- Cópia da carteira de registro de estrangeiro do requerente
- Cópia da caderneta de seguro de saúde do requerente (no caso de ser segurado de algum seguro de saúde)
- Cópia da caderneta da conta bancária do requerente para o envio do pagamento (é restrita à conta cujo titular seja o próprio requerente)

* Pode ser pedida a apresentação de outros documentos, conforme a necessidade

(3) 2011年10月1日の時点で受給資格のある方は、2012年3月末までに申請をすれば、10月分から手当を受け取ることができます。

(3) Os beneficiários do auxílio que cumprem os requisitos, na data atual de 1º de outubro de 2011, receberão o pagamento desde o montante de outubro caso realizem o requerimento até finais de março de 2012.

(4) 2011年10月以降に他の市区町村へ転居される方は、転出した日（転出予定日）の翌日から15日以内に、転入先の市区町村へ必ず申請してください。

転出した日の翌日から15日を過ぎて申請された場合、転入後の期間についての手当は申請のあった月の翌月分から支給となりますので、満額の手当を受け取れないことがあります。

(4) As pessoas que se mudaram para outros municípios, cidades e vilas depois de outubro de 2011, devem realizar o requerimento sem falta na prefeitura do local para onde se mudou dentro de 15 dias a contar da data (ou data de previsão) de mudança.

Se o requerimento for realizado passados mais de 15 dias depois da mudança, o pagamento do auxílio equivalente ao período após a mudança será realizado a partir do mês seguinte ao requerimento, ou seja, o requerente poderá não receber o valor total do auxílio.

(5) 2011年10月以降に子どもが生まれた方についても、手当を遡って受け取ることはできませんので、生まれた日の翌日から15日以内に、必ず申請してください。

(5) Pessoas que tiverem filhos depois de outubro de 2011 também não poderão receber o pagamento retroativo do auxílio. Portanto, realize o requerimento sem falta dentro de 15 dias após o nascimento da criança.

(6) 2011年10月以降に来日された方は、申請月の翌月分から支給されますので、来日後速やかに申請

してください。

(6) Pessoas que vieram ao Japão depois de outubro de 2011 receberão o auxílio a partir do montante do mês seguinte ao do requerimento. Portanto, realize o requerimento o mais breve possível após a chegada no Japão.

(7) 2012年2月に10月～1月の4か月分の支給を受けたい方は、○月△日までに申請してください。

(7) As pessoas que desejam receber o auxílio em fevereiro de 2012, referente aos 4 meses entre outubro e janeiro, devem realizar o requerimento até △[=日付数字] de ○[=月名].

3 お願い

3 Pedido

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

É preciso realizar os trâmites caso se enquadre nos casos abaixo

- Quando mudar de endereço (ao se mudar para outra cidade, bairro ou vila, deve-se realizar novamente o requerimento do Auxílio Infantil (*kodomo teate*) na prefeitura de sua nova moradia.)
- Quando o requerente ou a criança alvo do auxílio for sair do país
- Quando o requerente deixar de sustentar a criança
- Quando for morar separado da criança
- Quando houver mudança no número de crianças alvo do Auxílio Infantil (*kodomo teate*), por nascimento ou morte de dada criança.
- Quando mudar de conta bancária para o envio do pagamento (o titular da nova conta bancária deve ser o próprio requerente.)

4 お問い合わせ先（申請窓口）

4 Contato (Balcão de requerimento)